



Ministério de Educação

Universidade Tecnológica Federal do Paraná - UTFPR

Pró-Reitoria de Relações Empresariais e Comunitárias

Diretoria de Relações Interinstitucionais



Universidade Tecnológica Federal do Paraná

Universidad Nacional de Misiones

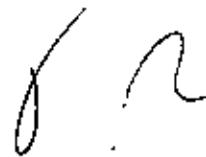
ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÉMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL	MARCO GENERAL PARA EL ACUERDO DE COOPERACIÓN
<p>UNIVERSIDADE TECNOLÓGICA FEDERAL DO PARANÁ, uma instituição pública de Ensino Superior, criada pela Lei nº. 11.184, de 7 de outubro de 2005, com sede à Av. Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, doravante denominada UTFPR, representada neste ato por seu Reitor, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador do CPF nº 357.695.219-53, RG nº. 1913170-SSP/PR, e a UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES, localizada em Ruta Nacional Nº 12 kilometro 7½ de la Ciudad de Posadas, Provincia de Misiones, Republica Argentina, para efeitos deste documento será doravante denominado UNAM, representada neste ato por seu Reitor Magister JAVIER GORTARI D.N.I. Nº 11.642.764 – CUIT 20-11642764-7, resolvem celebrar o presente acordo de cooperação para promoção e desenvolvimento de relações acadêmicas, científicas e culturais, de acordo com a legislação de cada país, em especial a Lei nº. 8.666, de 21 de junho de 1993, e diante das seguintes observações gerais e cláusulas específicas, respectivamente.</p> <p>A UTFPR e a UNAM, como agentes transformadores, buscando influenciar todas as áreas da sociedade por meio de ensino, pesquisa e extensão, reconhecendo os intercâmbios educacionais e culturais que podem ser realizados entre ambas instituições, guiadas pelos princípios da excelência acadêmica e da responsabilidade ética, entram neste acordo para viabilizar intercâmbio de docentes e pesquisadores, (2) realização de projetos conjuntos de pesquisa; (3) promoção de eventos científicos e culturais; (4) intercambio de estudantes.</p>	<p>UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA FEDERAL DEL PARANÁ, una institución pública de Educación Superior, creada por la Ley nº. 11.184, de 7 de octubre de 2005, con sede en la Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, por sucesivo UTFPR, representada en este acto por su Presidente, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador del CPF 357.695.219-53, RG nº. 1913170-SSP/PR, y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES, ubicada en Ruta Nacional Nº 12, kilometro 7 ½, de la Ciudad de Posadas, Provincia de Misiones, a los efectos de este documento denominada UNAM, representada en este acto por su Rector, Magister JAVIER GORTARI, D.N.I. Nº 11642764-CUIT20-116427647, decidieron entrar en este acuerdo de cooperación para promover y desarrollar sus relaciones académicas, científicas y culturales, de conformidad con la legislación de cada país, en particular la ley. 8666 de 21 de junio de 1993, y antes de las siguientes observaciones generales y cláusulas específicas, respectivamente:</p> <p>El UTFPR y la UNAM, como agentes de cambio, tratando de influir en todos los ámbitos de la sociedad mediante la educación, investigación y extensión, el reconocimiento de los intercambios culturales y educativos que se puede lograr entre ambas instituciones, guiados por los principios de excelencia académica y la responsabilidad ética, entran en este acuerdo para facilitar el intercambio de profesores e investigadores, (2) realización de proyectos conjuntos de investigación, (3) promover eventos científicos y culturales, (4) intercambiar estudiantes.</p>

<p><b>1. Definições:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Para as finalidades deste acordo, a instituição "de origem" significa a instituição em que o docente, pesquisador ou estudante encontra-se vinculado formalmente e instituição "anfitriã" significa a instituição que concordou aceitar o docente, pesquisador ou estudante da instituição de origem.</li> <li>II. A cooperação se realizará sobre bases de igualdade e interesses recíprocos, de acordo com as possibilidades e experiências de ambas instituições.</li> </ol>	<p><b>1. Definiciones:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Para efectos de este acuerdo, por institución de "origen" se entiende la institución en la que el profesor, investigador o estudiante esté formalmente vinculado, e institución de acogida, la institución que ha acordado aceptar un profesor, Investigador o estudiante de la institución de origen.</li> <li>II. La colaboración se realizará sobre bases de igualdad y provecho recíprocos, de acuerdo con las posibilidades y la experiencia de las dos instituciones.</li> </ol>
<p><b>2. Finalidade do acordo</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. A finalidade geral deste acordo é estabelecer cooperação entre as duas instituições participantes a fim de promover relações acadêmicas e enriquecer a pesquisa científica e tecnológica dos dois países em questão, Brasil e Argentina, que serão realizado por atos adicionais ou convênios específicos para o objetivo e a finalidade do presente acordo</li> <li>II. A finalidade de intercâmbio entre membros docentes e pesquisadores é promover a pesquisa colaborativa, e fomentar a cooperação científica e tecnológica através de projetos conjuntos de pesquisa, promoção de eventos científicos e culturais, intercâmbio de informações e de documentação científica e, outros desenvolvimentos educacionais associados.</li> <li>III. A finalidade de intercâmbio de estudantes é permitir aos estudantes a realização de estágio em pesquisa sob supervisão de docente ou pesquisador na instituição.</li> </ol>	<p><b>2. Propósito del acuerdo</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. El objetivo general de este acuerdo es establecer la cooperación entre las dos instituciones participantes para promover las relaciones académicas y enriquecer la investigación científica y tecnológica de los dos países, Brasil y Argentina, que se concretarán por Actas Complementarias o Convenios Específicos firmadas para el objetivo y propósito del presente acuerdo</li> <li>II. El propósito de los intercambios entre los miembros de la facultad y los investigadores es promover la investigación cooperativa, y promover la cooperación científica y tecnológica a través de proyectos conjuntos de investigación, promoción de eventos científicos y culturales, el intercambio de información y documentación científica, y otros desarrollos educativos asociados.</li> <li>III. El propósito del intercambio de estudiantes es permitir a los mismos realizar prácticas de investigación bajo la supervisión del profesor o investigador en la institución</li> </ol>
<p><b>3. Responsabilidades das instituições e de pesquisadores participantes</b></p> <p>Cada instituição empreenderá todas as medidas cabíveis para dar o efeito máximo a este programa de intercâmbio.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Cada instituição concorda em emitir ao docente, pesquisador ou estudante uma declaração com as atividades desenvolvidas por ele obedecendo as normas de cada instituição.</li> <li>II. Para cada docente, pesquisador ou estudante serão fornecidos os mesmos recursos e serviços de suporte acadêmico que estão disponíveis a todos os docentes, pesquisadores ou estudantes na instituição anfitriã, de acordo com os programas e procedimentos estabelecidos na instituição anfitriã.</li> <li>III. A instituição anfitriã indicará um docente ou pesquisador para supervisionar as atividades de estágio em pesquisa do estudante intercambista.</li> <li>IV. Cada docente, pesquisador ou aluno no Acordo,</li> </ol>	<p><b>3. Responsabilidades de las instituciones y los investigadores participantes</b></p> <p>Cada institución tomará todas las medidas razonables para llevar a cabo el máximo desarrollo de este programa de intercambio.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Cada institución se compromete a entregar al profesor, investigador o estudiante un certificado con las actividades realizadas por él, obedeciendo las reglas de cada institución.</li> <li>II. A cada profesor, investigador o estudiante se le darán los mismos recursos y servicios de apoyo académico que están disponibles para todos los profesores, investigadores o estudiantes de la institución de acogida, de acuerdo a los programas y procedimientos establecidos en la institución de acogida.</li> <li>III. La institución de acogida designará un profesor o investigador para supervisar las actividades de la estancia de investigación del estudiante de intercambio.</li> <li>IV. Cada participante profesor, Investigador o</li> </ol>

<p>após a conclusão do programa, deverá apresentar à sua instituição de origem e à instituição anfitriã um relatório detalhado das atividades realizadas.</p>	<p>estudiante del Acuerdo, al término del programa, debe presentar a su institución, y a la institución de acogida un informe detallado de las actividades realizadas.</p>
<p><b>4. Números</b></p>	<p><b>4. Números</b></p>
<p>Sujeitos à disponibilidade de candidatos apropriados cada instituição enviará para a realização de estágio em pesquisa um número de estudantes previamente acordado a cada ano acadêmico, durante o período de vigência do acordo.</p>	<p>Con sujeción a la disponibilidad de candidatos adecuados, cada institución enviará para la realización de una estancia de investigación un número determinado de estudiantes cada año académico durante la vigencia del acuerdo.</p>
<p><b>5. Seleção dos estudantes</b></p>	<p><b>5. Selección de los estudiantes</b></p>
<p>I. Espera-se que somente estudantes de elevada qualidade acadêmica sejam selecionados para participar no programa de cooperação. A instituição de origem fará a seleção dos candidatos entre o seu corpo discente para o convênio.</p> <p>II. Cada instituição informará o escritório de relações internacionais em questão da disponibilidade de vagas, incluindo limitações e circunstâncias. No caso de duas vagas para estudantes serão ofertadas no programa de estágios.</p> <p>III. São elegíveis para participar do estágio em pesquisa os estudantes que tenham vínculo formal com a instituição de origem e tenham obtido o de acordo de sua instituição de origem.</p> <p>IV. Cada instituição cumprirá os prazos legais requeridos para comunicar a outra instituição quantos e quais os estudantes selecionados para intercâmbio. A Instituição anfitriã reserva-se o direito da aprovação final para a admissão dos estudantes, podendo solicitar proficiência na língua estrangeira.</p>	<p>I. Se espera que solo los estudiantes de alta calidad académica sean seleccionados para participar en el programa de cooperación. La institución de origen hará la selección de los candidatos entre su alumnado para el acuerdo.</p> <p>II. Cada institución deberá informar a la oficina de relaciones internacionales de la disponibilidad de las vacantes, incluidas las limitaciones y condiciones. En el caso de las dos plazas de estudiantes se ofrecerán dentro del programa Internships.</p> <p>III. Son elegibles para participar de una estancia de investigación estudiantes que tienen un vínculo formal con la institución de origen y han conseguido la autorización de su institución de origen.</p> <p>IV. Cada institución cumplirá con los plazos legislativos para comunicar a la otra institución cuántos y cuales son los estudiantes seleccionados para el intercambio. La institución anfitriona tiene el derecho a la aprobación definitiva de la admisión de alumnos y podrá exigir el dominio de una lengua extranjera.</p>
<p><b>6. Responsabilidades financeiras da instituição anfitriã</b></p>	<p><b>6. Responsabilidades financieras de la acogida</b></p>
<p>Aos estudantes de convênio serão fornecidos os seguintes benefícios, pela instituição anfitriã, sem nenhum custo ao estudante:</p>	<p>Para los estudiantes beneficiarios de este acuerdo los siguientes beneficios serán proporcionados por la institución de acogida sin costo alguno para el estudiante:</p>
<p>a. relatórios e declarações dos resultados; b. recepção dos estudantes na chegada.</p>	<p>a. informes y estados de resultados; b. acogida de los estudiantes a su llegada.</p>
<p><b>7. Responsabilidades Financeiras dos Estudantes Intercambistas</b></p>	<p><b>7. Responsabilidades financieras de los Estudiantes de Intercambio</b></p>
<p>Os alunos intercambistas terão responsabilidade financeira sobre:</p>	<p>Los estudiantes de intercambio tendrán la responsabilidad financiera por:</p>
<p>a. passagens (ida e volta) para a instituição anfitriã; b. livros, material didático, etc.; c. documentação de viagem, passaporte, vistos, etc., d. acomodação (quando possível, a instituição anfitriã arcará com os custos de alojamento) e despesas alimentícias; e. despesas de serviços/associações de estudantes; f. seguro de saúde com cobertura pelo período de permanência no exterior</p>	<p>a. billetes (ida y vuelta) a la institución de acogida; b. libros, material didáctico, etc.; c. documentos de viaje, pasaportes, visados, etc.; d. alojamiento (cuando sea posible, el centro de acogida correrá con los gastos de alojamiento) y alimentación gastos; e. los costos de los servicios y las asociaciones de estudiantes; f. cobertura de seguro de salud para el periodo de estancia en el extranjero</p>

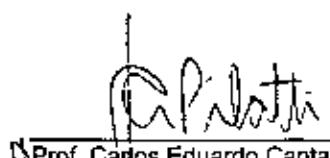
<p>§ 1º – O seguro será da responsabilidade individual do estudante. Os estudantes devem comprovar o seguro de saúde válido no exterior a fim serem isentos dos pagamentos do seguro de saúde na instituição anfitriã.</p>	<p>§ 1º - El seguro será responsabilidad de cada estudiante. Los estudiantes deben presentar prueba de seguro médico válido en el extranjero con el fin de estar exentos del pago de seguro de salud en la institución de acogida.</p>
<p>§ 2º – O candidato para intercâmbio deverá arcar com todas as suas responsabilidades financeiras, incluindo a provisão para período de férias, se um estudante estiver participando de um intercâmbio que se estenda por dois semestres.</p>	<p>§ 2º - El candidato del intercambio deberá cumplir con todas sus responsabilidades, incluyendo la provisión para el tiempo de vacaciones si un estudiante está participando en un intercambio que se extiende por dos semestres</p>
<p><b>8. Dependentes</b></p>	<p><b>8. Dependientes</b></p>
<p>Não se antecipa que os esposos e os dependentes acompanharão um intercambista. Onde tal arranjo é proposto, ele é sujeito à aprovação da instituição anfitriã na compreensão de que todas as despesas adicionais incorridas dos esposos e dependentes que o acompanham são de inteira responsabilidade do intercambista.</p>	<p>No se prevé que los cónyuges y personas a cargo acompañarán a un estudiante de intercambio. Cuando se propone tal acuerdo, el estará sujeto a la aprobación de la institución de acogida, y supone el entendimiento de que todos los gastos adicionales ocasionados por los cónyuges y dependientes que lo acompañan son de exclusiva responsabilidad del estudiante de intercambio.</p>
<p><b>9. Intercâmbio de professores e funcionários</b></p>	<p><b>9. Intercambio de profesores y personal</b></p>
<p>As duas instituições concordam em princípio com a possibilidade de intercâmbio de funcionários (administrativos) e de docentes. Os detalhes de tais arranjos serão negociados no tempo apropriado e regidos pelas regras institucionais e pelos processos relevantes para aprovação. As instituições participantes não serão responsáveis por nenhum arranjo particular feito pelos funcionários intercambistas com relação à troca de acomodação, carros, etc.</p>	<p>Las dos instituciones están de acuerdo en principio con la posibilidad de intercambio de los empleados (administrativos) y de los profesores. Los detalles de estos acuerdos se negociarán en el momento oportuno y se regirán por las reglas de dotación de personal y los procesos institucionales pertinentes para su aprobación. Las instituciones participantes no serán responsables de ninguna contratación especial de los empleados que implique una modificación a los acuerdos asumidos por las instituciones.</p>
<p><b>10. Revisão do Programa</b></p>	<p><b>10. Examen del Programa</b></p>
<p>Ambas as instituições serão responsáveis por uma revisão regular do programa de intercâmbio ao menos uma vez a cada ano. A revisão é essencial a fim de fazer modificações apropriadas e mutuamente acordadas conforme necessário e identificar novas oportunidades para a cooperação em bolsas de estudo e pesquisa. Para este fim, segundo o item 15, os gestores institucionais analisarão a situação e prepararão um relatório conjunto do estado e do desenvolvimento do programa dentro do período especificado.</p>	<p>Ambas instituciones son responsables de revisar regularmente el programa de intercambio por lo menos una vez al año. La revisión es esencial para hacer las modificaciones pertinentes cuando sea necesario y de mutuo acuerdo e identificar nuevas oportunidades de cooperación en el estudio y en la investigación. Para ello, los responsables institucionales según el punto 15 revisarán la situación y elaborarán un informe conjunto de la situación y evolución del programa, dentro de los plazos marcados.</p>
<p><b>11. Propriedade Intelectual e Informação confidencial</b></p>	<p><b>11. Propiedad Intelectual y Información Confidencial</b></p>
<p>Toda a informação resultante de atividades conjuntas realizadas ao abrigo deste acordo estará à disposição de ambos os participes e será propriedade das mesmas, exceto que outras normas estabeleçam o contrário. As patentes suscetíveis de serem desenvolvidas estarão sujeitas às normas e leis sobre patentes e direitos de autoria ou invenção vigentes. Qualquer tipo de informação de natureza confidencial decorrente deste Acordo deverá ser protegida de acordo com as leis do país.</p>	<p>Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas. Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes. Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.</p>

<p><b>12. Período do Acordo</b></p> <p>Este acordo terá efeito a partir da data da assinatura por ambas as partes e será válido por um período máximo de cinco anos.</p> <p>§ 1º – Poderão os participes declará-lo rescindido sem apresentar causa por acordo mútuo, ou mediante comunicação prévia por escrito para a outra parte com 12 (doze) meses de antecipação.</p> <p>§ 2º – A rescisão unilateral não dará direito a reclamar indenizações de nenhuma natureza.</p> <p>§ 3º – Qualquer docente, pesquisador ou estudante que tiver iniciado o programa de intercâmbio em uma das instituições participantes antes da data de término do convênio terá assegurada a possibilidade de concluir seus estudos e estadia como se este acordo não tivesse sido encerrado.</p> <p>§ 4º – Esgotado o prazo previsto no "caput", novo acordo poderá ser celebrado</p>	<p><b>12. Plazo del Acuerdo</b></p> <p>Este acuerdo tendrá efecto a partir de la fecha de la firma por ambas partes y será válido por un periodo máximo de cinco años.</p> <p>§ 1º - Podrán los participantes declarar que se lo terminó sin invocar causa de mutuo acuerdo, o con previo aviso por escrito a la otra parte con 2 (dos) meses de anticipación</p> <p>§ 2º - La resolución unilateral no dará derecho a reclamo de daños y perjuicios de cualquier tipo</p> <p>§ 3 - A cualquier profesor, Investigador o estudiante que tenga iniciado un programa de intercambio en las instituciones participantes antes de la fecha de finalización de la alianza se asegurará la posibilidad de completar su estancia como si este acuerdo no se hubiera terminado.</p> <p>§ 4º - Al fin del plazo establecido en la sección principal, un nuevo acuerdo podrá celebrarse.</p>
<p><b>13. Participação de terceiros</b></p> <p>O presente acordo de cooperação está projetado para o benefício dos signatários a fim de que persigam seus objetivos propostos; além de que nenhum dos participes pode ser substituído sem o consentimento por escrito do outro. No entanto, não limita o direito das partes a celebrarem acordos similares com outras instituições, devendo cada um dos participes cumprir com suas próprias obrigações para com terceiros.</p>	<p><b>13. La participación de terceros</b></p> <p>Este acuerdo de cooperación ha sido diseñado para el beneficio de los firmantes en continuar sus metas propuestas, además de que ninguno de los participantes puede ser sustituido sin el consentimiento escrito del otro. Sin embargo, no limita el derecho de las partes para concluir acuerdos similares con otras instituciones, y cada uno de los participantes deben cumplir con sus propias obligaciones a terceros.</p>
<p><b>14. Resolução de conflitos</b></p> <p>A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento será confiada a uma comissão arbitral formada pelos que assinam este Acordo de Cooperação ou pessoas representantes.</p>	<p><b>14. Resolución de conflictos</b></p> <p>La resolución de posibles conflictos relacionados con la interpretación y la ejecución de este instrumento estará a cargo de un comité de arbitraje designado por consenso al efecto</p>
<p><b>15. Contato Institucional</b></p> <p>Para efeitos deste acordo a pessoa de contato na UTFPR é a Profª. Miriam Sester Retorta e na UNAM é Ing. Ftal. Miguel Lopez, chefes dos escritórios internacionais e gerente, respectivamente.</p>	<p><b>15. Contacto Institucional</b></p> <p>A los efectos de este acuerdo a la persona de contacto es en UTFPR, Prof. Miriam Sester Retorta y en UNAM es MIGUEL LOPEZ, jefes de las oficinas internacionales y gerente, respectivamente.</p>
<p><b>17. Assinaturas</b></p> <p>Este documento constitui o acordo completo entre as partes e substitui qualquer outro acordo de intercâmbio pré-existente.</p>	<p><b>17. Suscripciones</b></p> <p>Este documento constituye el acuerdo completo entre las partes y reemplaza cualquier otro acuerdo preexistente para el intercambio.</p>
<p>Após as assinaturas das partes, a UTFPR publicará o extrato deste documento no Diário Oficial da União – DOU.</p>	<p>Después de la firma de las partes, UTFPR publicará el extracto de este documento en el Periódico oficial del País – DOU</p>

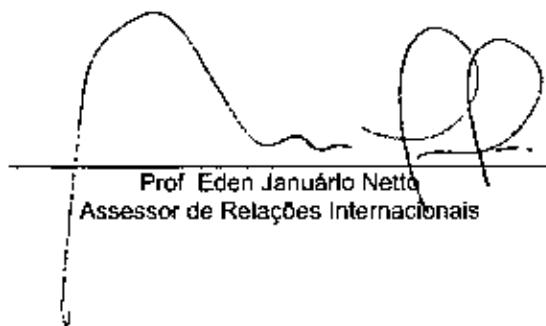
Cidade: Curitiba - Paraná - Brasil

Data: 08 / 07 /2016



Prof. Carlos Eduardo Cantarelli  
Reitor  
Universidade Tecnológica Federal do Paraná

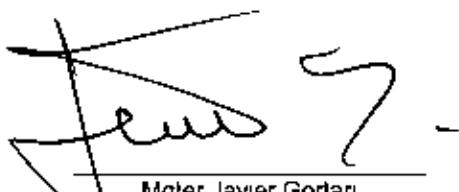
Testemunhas:



Prof. Eden Januário Netto  
Assessor de Relações Internacionais

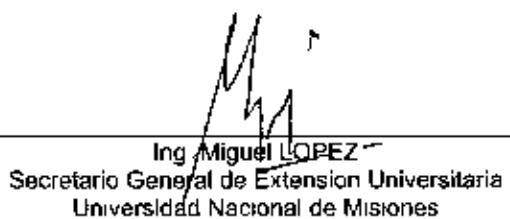
Ciudad: Posadas - Misiones - Argentina

Fecha: 06 / 07 /2016



Mgter Javier Gortari  
Rector  
Universidad Nacional de Misiones

Testigo:



Ing. Miguel LOPEZ  
Secretario General de Extension Universitaria  
Universidad Nacional de Misiones